

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığımıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

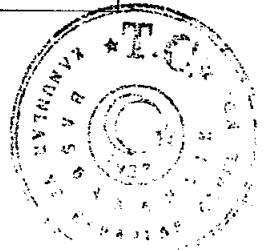
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		14 Aralık 2015		E.No: 1/351
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE SAĞLIKLI VE KAZANLI EKİMLİK
03 Aralık 2015
Numara:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

26.	1/890	Türkiye Cumhuriyeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
27.	1/906	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
28.	1/343	Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı İle Cibuti Cumhuriyeti Milli Eğitim ve Yükseköğretim Bakanlığı Arasında Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
29.	1/678	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
30.	1/755	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
31.	1/888	Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32.	1/840	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
33.	1/960	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon Ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
34.	1/1016	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilik veya Konsolosluk Mensuplarının Aile Fertlerinin Gelir Getirici İşlerde Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
35.	1/786	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
36.	1/807	Türkiye Cumhuriyeti ile Peru Cumhuriyeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması ile Anlaşmada Düzeltme Yapılmasına İlişkin Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
37.	1/586	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Venezuela Bolivar Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği ile İlgili Anlaşmanın Onaylanmasının uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1009- 3185

/ 18/2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'na 15/7/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

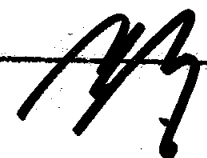
Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Sağlık, Aile Çalışmaları ve Sosyal İşler				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	3 Ağustos 2014			E. No: 1/960	
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan V.	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.	
AA	26	26	10.	Mm.	
TBMM BAŞKANI					

T B M M KAMUNLAR VE KADARLAR BSK.LİGİ
01 Ağustos 2014
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
01 Ağustos 2014
No : 327904

GEREKÇE

Büyükelçiliklerde ve Başkonsolosluklarda çalışan diplomat, idari-teknik ve diğer personel ile aile bireyleri (eş-çocuk) bulundukları ülkede 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinde (DİVS ve KİVS) öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. Viyana Sözleşmeleri diplomat, idari-teknik ve diğer personel eş ve çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici işte çalışmaları halinde, sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini öngörmekte, ayrıca bu sistemde çalışma izni, süresi ve alanı ev sahibi ülkenin takdirinde bulunmaktadır.

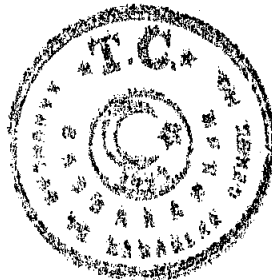
Günümüzde meslek sahibi eşlerin sayısında belirgin bir artış gözlenmektedir. Küreselleşen, iletişim çağının olanaklarından yararlanan dünyada diplomasi alanında son yıllarda meydana gelen bir diğer gelişme ise, özellikle meslek sahibi diplomat eşlerinin sosyal görevlerinin yanı sıra, mesleklerini de icra etme isteğinde olmalarıdır. Diplomatik misyonlarda görevli kadın ve erkek memurların eş ve bakımıyla yükümlü olunan belirli yaşlardaki çocuklarının ev sahibi ülkede çalışmalarının sınırlanması günümüzün gerçekleri ile bağdaşmamaktadır.

Bu amaçla birçok ülke ikili düzenlemeler yapma yoluna gitmektedir. Bu uygulama özellikle Batılı ülkelerde ve Avrupa Birliği üyesi ülkelerde çok yaygındır. Avrupa Konseyi 1987 yılında bir örnek anlaşma metni benimsemiş ve ülkelerin sorunu örnek anlaşma çerçevesinde yapacakları ikili düzenlemeler yoluyla çözümlemelerini mümkün kılmıştır.

İkili düzenlemeler genellikle Nota teatisi veya Protokoller imzalanması şeklinde gerçekleştirilmektedir. İkili düzenlemelerin tercih edilmesinin nedeni kazanç getirici bir işte çalışma isteğinin ev sahibi ülkenin takdirinden çıkartılması ve karşılıklılık çerçevesinde bir düzenlemeye bağlanmasıdır. Diğer bir nedeni ise, çalışma talebi uygun bulunan aile bireylerinin DİVS ve KİVS ile esasen hak ettiği temel ayrıcalık ve bağışıklıklarının devam ettirilmesi, sınırlamanın sadece çalışılan iş ile bağlantılı olarak getirilmesidir.

Bu çerçevede, ülkemiz diplomatlarının eşlerine ve çocuklarına misyon şefinin takdiri göz önünde bulundurulmak suretiyle 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren yurtdışında çalışmaları imkanı sağlanmış bulunmaktadır. Söz konusu ikili düzenlemeler, Bakanlığımızın uygun gördüğü ülkelerle yapılmaktadır. Bu kapsamda ABD, Hollanda, İngiltere, Slovakya, Ukrayna, Arjantin, Portekiz, Macaristan, Polonya, Norveç, Slovenya, Avustralya, Belçika, Meksika, İspanya, Yunanistan, Brezilya, Arnavutluk ve Sırbistan ile anlaşmalar yapılmış bulunmaktadır.

Yukarda değinilen, aile bireylerinin çalışmasına ilişkin uygulama ve görüşlerimiz bağlamında Kosova Cumhuriyeti ile ikili bir düzenleme yapılması yönünde mutabık kalınmış ve bu Anlaşma yapılmıştır.



T/ 741

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK MENSUPLARININ
BAKMAKLA YÜKÜMLÜ OLDUKLARI KİŞİLERİN KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE
ÇALIŞMALARI HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

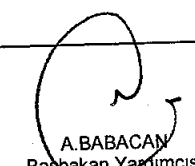
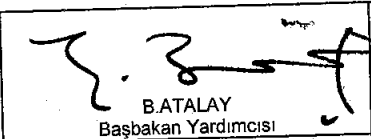
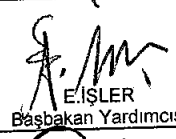
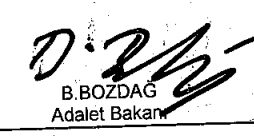
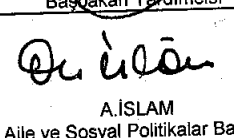
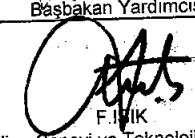
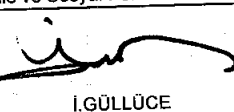
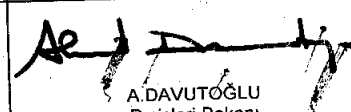
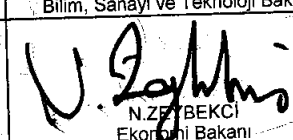
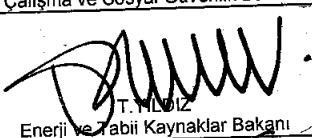
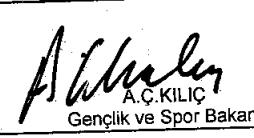
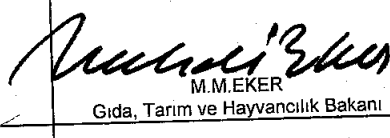
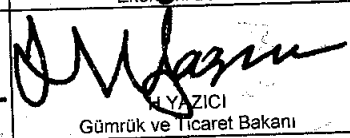
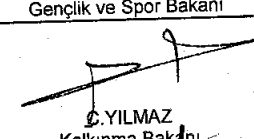
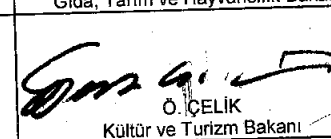
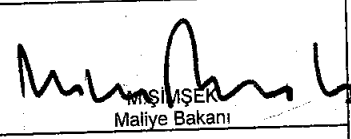
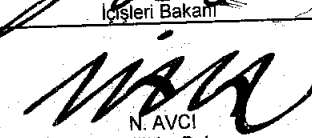
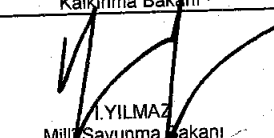
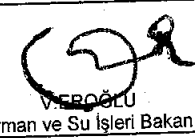
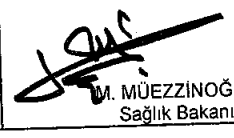
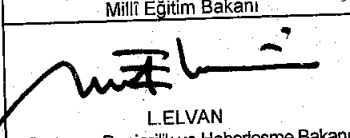
MADDE 1- (1) 2 Mayıs 2014 tarihinde Priştine’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. İŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İLİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILMAZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1009

1007

11

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK
MENSUPLARININ BAKMAKLA YÜKÜMLÜ OLDUKLARI KİŞİLERİN
KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARI HAKKINDA ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ile

Kosova Cumhuriyeti Hükümeti
(bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır)

İki ülke arasında özellikle ileri derecede bulunan anlayış düzeyini göz önünde bulundurarak ve

Diplomatik ilişkilerini güçlendirme yönünde yeni mekanizmalar kurma amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

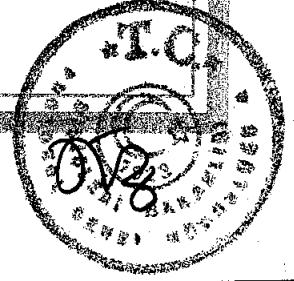
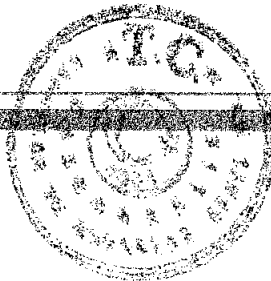
MADDE 1

1. Gönderen Devletin bir diplomatik misyonunun, konsolosluğunun ya da kabul eden Devletin tanıdığı ve merkezi kabul eden Devlette bulunan uluslararası bir örgüt nezdindeki daimi temsilciliğinin mensubu olarak diğer Tarafa resmi bir biçimde akredite çalışanlarının bakmakla yükümlü olduğu kişilerin, bu Anlaşmaya uygun olarak ve karşılıklılık temelinde, kabul eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışmalarına izin verilecektir.

2. Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "diplomatik misyon, konsolosluk veya uluslararası bir örgüt nezdinde daimi temsilcilik mensubu" kavramı, gönderen Devletin kabul eden Devletteki bir diplomatik misyonuna, konsolosluğuna veya uluslararası bir örgütün daimi temsilciliğine resmi görevle atanmış olan ve kabul eden Devletin vatandaşı olmayan çalışanını ifade eder.

3. Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "bakmakla yükümlü olunan kişiler" kavramı:

- a) Kabul eden devletin yasaları uyarınca eşleri;
- b) 21 yaşın altındaki evlenmemiş çocukları;
- c) her bir Devletin tanıdığı bir üniversite veya yüksek öğrenim merkezine kayıtlı 25 yaşın altındaki evlenmemiş çocukları ve
- d) fiziksel veya zihinsel engelli evlenmemiş çocukları ifade eder.



MADDE 2

1. Bakmakla yükümlü olunan bir kişinin kabul eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışabilmesinden önce, gönderen Devletin Büyükelçiliği, bakmakla yükümlü olunan kişi adına, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığına resmi bir talepte bulunacaktır.
2. Talep, sözkonusu kişinin bakmakla yükümlü olunan bir kişi olduğu bilgisini ve çalışılması öngörülen işin türüne ilişkin kısa bir açıklamayı içermelidir.
3. İzin talebinde bulunulan şahsın bu Anlaşmada tanımlanan kategorilerden birine dâhil olduğunun teyit edilmesinin ardından ve uygulanabilir yerel usulleri yerine getirmesinden sonra, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığı, söz konusu bakmakla yükümlü olunan kişinin, kabul eden Devletin ilgili mevzuatına tabi olarak kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verildiğini gönderen Devletin Büyükelçiliğine ivedilikle ve resmi olarak bildirecektir.
4. Benzer biçimde, gönderen Devletin Büyükelçiliği, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığına, bakmakla yükümlü olunan kişinin çalıştığı kazanç getirici işin sona erdiğini bildirmeli ve bakmakla yükümlü olunan kişinin herhangi yeni bir işte çalışmaya karar vermesi halinde yeni bir talepte bulunmalıdır.

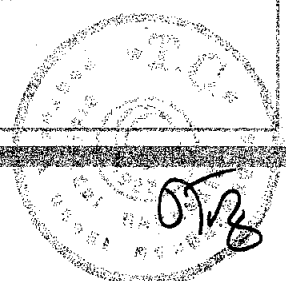
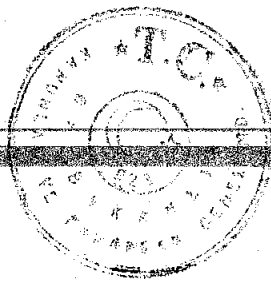
MADDE 3

1. Kazanç getirici bir işte çalışma izni, durum bazında, diplomatik nota teatisi yoluyla, Tarafların mutabık kaldığı iş kategorileri için verilebilir.
2. Bu Anlaşma uyarınca kazanç getirici işte çalışma izni, bu izinden yararlanan kişiye bakmakla yükümlü olan çalışanın görevi sona erdiğinde, bakmakla yükümlü olunan kişiye, kabul eden Devlette çalışmaya veya ikamet etmeye devam etme hakkını vermeyecektir.
3. Her iki Taraf, bu Anlaşmada atıfta bulunulan kazanç getirici işte çalışma iznini, ulusal güvenlik sebeplerinden ötürü veya talepte bulunulan işin yalnızca kabul eden Devletin vatandaşlarına mahsus olması halinde, her bir Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak reddetme hakkını saklı tutar.

MADDE 4

Kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verilen bakmakla yükümlü olunan kişinin, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmeleri ya da başka uygulanabilir uluslararası anlaşmalara uygun olarak, kabul eden Devletin yargısından bağışık olması durumunda:

- a) bakmakla yükümlü olunan bu kişi, kazanç getirici bir işte çalışmasına ilişkin eylemlerle ilgili olarak, kabul eden Devlette hukuki veya idari yargıdan bağışık olamayacaktır ve



b) gönderen Devlet, kazanç getirici iş esnasında ceza gerektiren bir suç işlemekle suçlanan bakmakla yükümlü olunan kişinin cezai yargıdan bağışıklığının kaldırılması hususunda, kabul eden Devletin ileteceği tüm talepleri ciddi bir biçimde değerlendirecektir. Bağışıklıktan feragat edilmediği takdirde ve konunun kabul eden Devlet açısından ciddiyetine bağlı olarak, kabul eden Devlet bakmakla yükümlü olunan ilgili kişinin ülkeyi terk etmesini talep edebilecektir.

MADDE 5

1. Kazanç getirici işte çalışan bakmakla yükümlü kişiler, kabul eden Devlette gerçekleştirdikleri faaliyetlerinden dolayı elde ettikleri ve kaynağı bu Devlette bulunan gelir ile ilgili olarak kabul eden Devletin vergi mevzuatına göre tüm vergileri kabul eden Devlette ödemelidir.
2. Bu Anlaşma çerçevesinde kabul eden Devlette kazanç getirici işte çalışan bakmakla yükümlü olunan kişiler, kabul eden Devletin sosyal güvenlik mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE 6

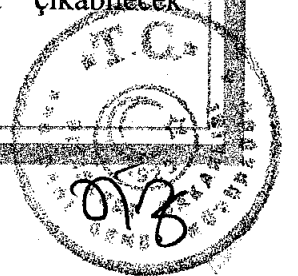
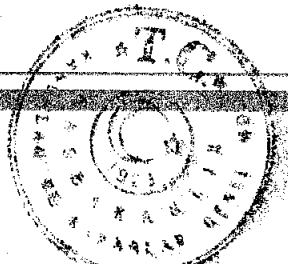
İşbu Anlaşma, yurt dışında alınan unvan ve derecelerin resen tanınmasını beraberinde getirmeyecektir. Söz konusu tanıma ancak kabul eden Devletin bu hususları düzenleyen yürürlükteki kurallarına uygun olarak sağlanabilir. Söz konusu izin, kişisel özellikler, mesleki veya diğer nitelikler gibi, bireyin kazanç getirici bir işe kabul edilmesi için ispatlamak durumunda olduğu yasal veya diğer gerekliliklerden muafiyet anlamına gelmeyecektir.

MADDE 7

1. Kazanç getirici bir işte çalışma izni, izinden faydalanan kişinin bakmakla yükümlü olunan kişi statüsünü kaybetmesi durumunda veya sözleşmeden kaynaklanan yükümlülüklerin tamamlandığı tarihte veya her hal ve karda izinden faydalanan kişinin bağlı olduğu çalışanın görevinin sona ermesi durumunda hemen sona erecektir.
2. İzin sona ermesi, , Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmeleri tarafından öngörülen üç ayı aşmayan makul tehiri temin edecektir.
3. Bakmakla yükümlü olunan kişi tarafından yapılan herhangi bir iş sözleşmesi, kazanç getirici bir işte çalışma izninin sona ermesi durumunda sözleşmesinin sona ereceği hususunu düzenleyen bir hüküm içerecektir.

MADDE 8

1. İşbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması esnasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, diplomatik yöntemler aracılığıyla çözümlenecektir.



14

2. İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızasıyla ve diplomatik nota teatisi ile değiştirilebilir. Söz konusu değişiklik, 9. maddede belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 9

İşbu Anlaşma, gerekli anayasal ve hukuki usullerin tamamlandığına dair son yazılı bildirimin teati edilmesini takip eden otuzuncu (30) günde yürürlüğe girecektir.

MADDE 10

İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin, diğer Tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunarak, anlaşmayı sona erdirmesine kadar süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bu durumda, işbu Anlaşma, sözkonusu bildirim tarihini takip eden doksan (90) gün içinde yürürlükten kalkacaktır.

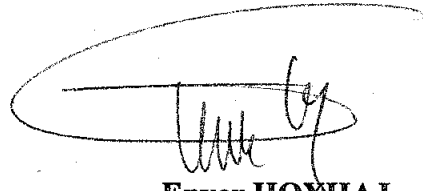
Priştine'de 2 Mayıs 2014 tarihinde Türkçe, Arnavutça, Sırpça ve İngilizce dillerinde, ikişer nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

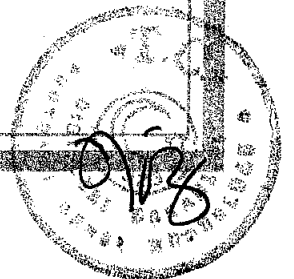
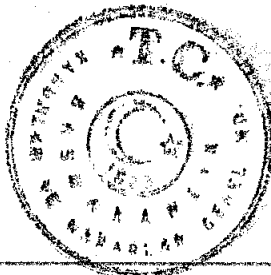


Ali Naci KORU
Büyükelçi
Dışışleri Bakan Yardımcısı

**KOSOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Enver HOXHAI
Dışışleri Bakanı



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF KOSOVO ON
THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDANTS OF MEMBERS OF
DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

The Government of the Republic of Turkey

and

The Government of the Republic of Kosovo
(hereinafter referred to as "Parties")

Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries;
and

With the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations;

Have agreed as follows:

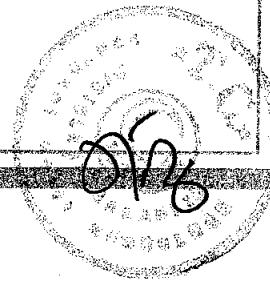
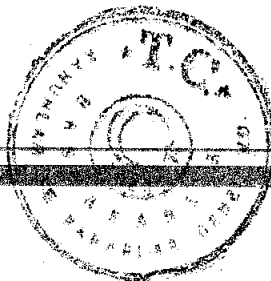
ARTICLE 1

1. The dependants of employees of one of the Parties officially accredited to the other Party as a member of a diplomatic mission, consular post or as a member of a permanent mission of the sending State to an international organization recognized by and having its headquarters in the receiving State shall be authorized to engage in gainful occupation in the receiving State in conformity with this Agreement and on the basis of reciprocity.

2. For the purposes of this Agreement, "member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization" refers to an employee of the sending State, who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization and who is not a national of the receiving State.

3. For the purposes of this Agreement, the expression "dependants" refers to:

- a) Spouse in accordance with the laws of the receiving state;
- b) unmarried children under 21 years of age;
- c) unmarried children under 25 years, enrolled in a university or higher education center recognized by each State; and
- d) unmarried children who are physically or mentally disabled.



ARTICLE 2

1. Before a dependant may engage in gainful occupation in the receiving State, the Embassy of the sending State shall make, on behalf of the dependant, an official request to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
2. The request must include information providing that the person in question is a dependant and a brief explanation of the type of employment which is proposed to be undertaken.
3. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement and after observing the applicable domestic procedures, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall immediately and officially notify the Embassy of the sending State that the dependant has been authorised to engage in gainful occupation, subject to the relevant legislation of the receiving State.
4. Similarly, the Embassy of the sending State must inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the termination of the gainful occupation undertaken by the dependant and must submit a new request in the event the dependant decides to accept any new employment.

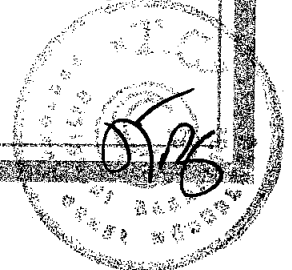
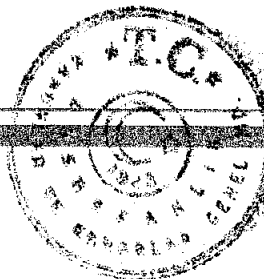
ARTICLE 3

1. Authorization to engage in gainful occupation can be issued for the job categories agreed upon by the Parties on a case by case basis through the exchange of diplomatic notes.
2. Authorization to engage in gainful occupation, in conformity with this Agreement, shall not give the right to continue to work or reside in the receiving State, by the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependant.
3. Both Parties reserve the right to deny the authorization to engage in gainful occupation referred to in this Agreement, for reasons of national security or in case the requested employment is reserved exclusively for the nationals of the receiving State, in accordance with the national legislation of each Party.

ARTICLE 4

In case the dependant authorized to engage in gainful occupation has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations or any other applicable international agreement:

- a) such a dependant shall not enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction in the receiving State in respect of acts related to the performance of such gainful occupation; and



b) the sending State shall give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction of a dependant accused of committing a criminal offense in the course of such gainful occupation. In the event that immunity is not waived and in the view of the receiving State the matter is a serious one, the receiving State may request the withdrawal of the dependant from the country.

ARTICLE 5

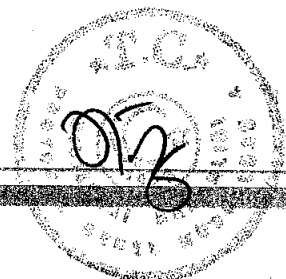
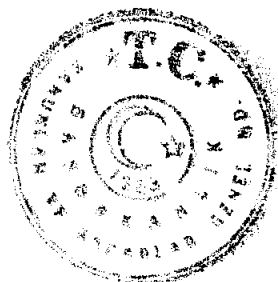
1. Dependants who engage in gainful occupation must pay in the receiving State all taxes related to the income which they receive in the performance of their activities, according to the tax legislation of the receiving State, and having its source in that State.
2. Dependants who engage in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

ARTICLE 6

This Agreement shall not imply automatic recognition of titles or degrees obtained abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. The authorization shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

ARTICLE 7

1. Authorization to engage in gainful occupation shall terminate as soon as the beneficiary of the authorization ceases to have the status of dependant, or on the date of the completion of contractual obligations or, in any case, at the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependant.
2. The cessation of the authorization shall provide the reasonable delay envisaged by the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, not exceeding three months.
3. Any employment contract entered into by the dependant shall contain a clause to the effect that the contract shall terminate upon the cessation of authorization to engage in gainful occupation.



ARTICLE 8

1. Any controversy over the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic means.

2. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 9.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the exchange of the last notification of the completion of the necessary constitutional and legal procedures.

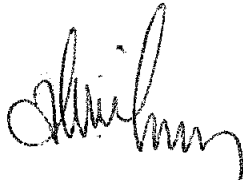
ARTICLE 10

This Agreement shall remain in force for an indefinite period until terminated by either State giving six months' notice in writing to the other State.

In that event, this Agreement shall cease to have effect ninety (90) days following the date of such a notification.

Done in Pristina, on 2 May 2014, in duplicate, in the Turkish, Albanian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**



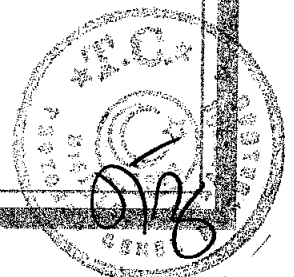
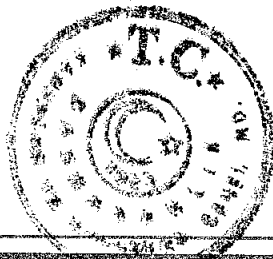
Ali Naci KORU
Ambassador

Deputy Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOSOVO**



Enver HOXHAI
Minister of Foreign Affairs



H 01

**MARRËVESHJE NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË
DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS PËR PROFESIONIN
DOBIPRURËS TË VARTËSVE TË ANËTARËVE TË MISIONEVE
DIPLOMATIKE DHE POSTEVE KONSULLORE**

Qeveria e Republikës së Turqisë

dhe

Qeveria e Republikës së Kosovës

(në tekstin e mëtejshëm "Palët")

Duke marrë parasysh fazën veçanërisht të avancuar të mirëkuptimit midis dy vendeve;

dhe

Me qëllim të krijimit të mekanizmave të reja për të forcuar marrëdhëniet e tyre

diplomatike;

Kanë rënë dakord si më poshtë:

NENI 1

1. Të varurit e punonjësve të një prej Palëve të akredituar zyrtarisht tek Pala tjetër si anëtar i një misioni diplomatik, posti konsullor apo si anëtar i një misioni të përhershëm të Shtetit dërgues në një organizatë ndërkombëtare e njohur nga, dhe që ka selinë e saj në Shtetin pritës do të autorizohen të angazhohen në profesione dobiprurëse në Shtetin pritës në përputhje me këtë Marrëveshje dhe në bazë të reciprocitetit.

2. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, "anëtar i një misioni diplomatik, posti konsullor apo misioni të përhershëm në një organizatë ndërkombëtare" i referohet një punonjësi të Shtetit dërgues, i cili është caktuar të detyrës zyrtare në Shtetin pritës në një mision diplomatik, post konsullor apo misioni të përhershëm të një organizate ndërkombëtare dhe i cili nuk është shtetas i Shtetit pritës.

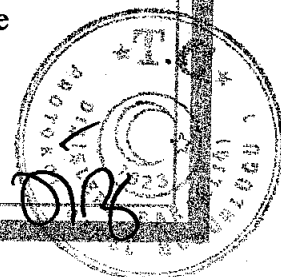
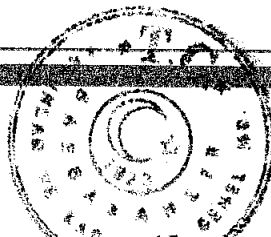
3. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, shprehja "i varur" i referohet:

a) Bashkëshort-it/es, në përputhje me ligjet e shtetit pritës;

b) fëmijët e pamartuar nën moshën 21 vjeç;

c) fëmijët e pamartuar nën moshën 25 vjeç, të regjistruar në një universitet ose institucion të arsimit të lartë të njohur nga secili shtet; dhe

d) fëmijët e pamartuar të cilët janë fizikisht ose mentalisht të kufizuar.



NENI 2

1. Përpara se një i varur mund të angazhohet në profesion dobiprurës në Shtetin pritës, Ambasada e Shtetit dërgues do të bëjë, në emër të të varurit, një kërkesë zyrtare në Ministrinë e Punëve të Jashtme të Shtetit pritës.
2. Kërkesa duhet të përfshijë informacionin i cili siguron se personi në fjalë është një i varur dhe një shpjegim të shkurtër të llojit të punësimit i cili është propozuar të ndërmerret.
3. Pas verifikimit se personi në fjalë bie në kategoritë e përcaktuara në këtë Marrëveshje dhe pas respektimit të procedurave të aplikueshme vendore, Ministria e Punëve të Jashtme e Shtetit pritës do të njoftojë menjëherë edhe zyrtarisht Ambasadën e Shtetit dërgues që i varuri është autorizuar për t'u angazhuar në profesion dobiprurës, në varësi të legjislacionit përkatës të Shtetit pritës.
4. Ngjashëm, Ambasada e Shtetit dërgues duhet të informojë Ministrinë e Punëve të Jashtme të Shtetit pritës për ndërprerjen e profesionit dobiprurës të ndërmarrë nga i varuri dhe duhet të paraqesë një kërkesë të re në rast se i varuri vendos të pranojë çfarëdo punësimi të ri.

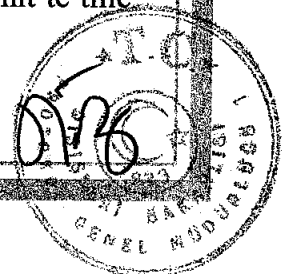
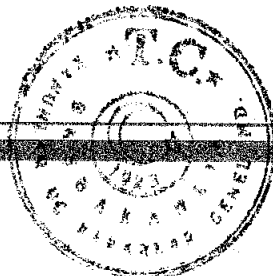
NENI 3

1. Autorizimi për t'u angazhuar në profesion dobiprurës mund të lëshohet për kategoritë e punës të rëna dakord nga palët në bazën e rasteve individuale, nëpërmjet shkëmbimit të notave diplomatike.
2. Autorizimi për t'u angazhuar në profesion dobiprurës, në përputhje me këtë Marrëveshje, nuk do të japë të drejtën për të vazhduar për të punuar ose për të qëndruar në shtetin pritës, me përfundimin e detyrës së punonjësit nga i cili përfituesi është i varur.
3. Të dy palët rezervojnë të drejtën që të mohojnë autorizimin për t'u angazhuar në profesion dobiprurës referuar në këtë Marrëveshje, për arsye të sigurisë kombëtare ose në rast se punësimi i kërkuar është i rezervuar ekskluzivisht për shtetasit e shtetit pritës, në përputhje me legjislacionin kombëtar të secilës palë.

NENI 4

Në rast se i varuri i autorizuar për t'u angazhuar në profesionin dobiprurës, ka imunitet nga juridiksioni i shtetit pritës në përputhje me konventat e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike dhe Konsullore ose ndonjë marrëveshje tjetër ndërkombëtare në fuqi:

- a) një i varur i tillë nuk do të gëzojë imunitet nga juridiksioni civil apo administrativ në shtetin pritës në lidhje me veprimet që kanë të bëjnë me kryerjen e profesionit të tillë dobiprurës; dhe



b) Shteti dërgues do të shqyrtojë seriozisht çdo kërkesë të shtetit pritës për heqjen e imunitetit nga juridiksioni penal të varurit të akuzuar për kryerje të veprës penale gjatë kryerjes së profesionit dobiprurës. Në rast se imuniteti nuk është hequr dhe nga këndvështrimi i shtetit pritës çështja është serioze, shteti pritës mund të kërkojë tërheqjen e të varurit nga vendi.

NENI 5

1. Të varurit që angazhohen në profesion dobiprurës duhet të paguajnë në Shtetin pritës të gjitha taksat që ndërlidhen me të ardhurat të cilat ata marrin në kryerjen e aktiviteteve të tyre, sipas legjislacionit tatimor të shtetit pritës, dhe që e kanë burimin në atë shtet.

2. Të afërmit që angazhohen në profesion dobiprurës sipas kësaj Marrëveshjeje do të jenë objekt i legjislacionit të sigurimeve shoqërore të Shtetit pritës.

NENI 6

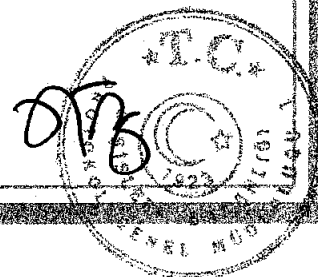
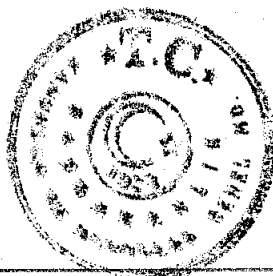
Kjo Marrëveshje nuk do të nënkupton njohjen automatike të titujve apo gradave të fituara jashtë vendit. Kjo njohje mund të jepet vetëm në përputhje me rregullat në fuqi që rregullojnë këto çështje në shtetin pritës. Autorizimi nuk do të thotë përjashtim nga çfarëdo kërkesë ligjore ose tjetër që lidhen me karakteristikat personale, kualifikimet profesionale apo të tjera që individit në fjalë duhet të demonstrojë duke u angazhuar në një profesion dobiprurës.

NENI 7

1. Autorizimi për t'u angazhuar në profesion dobiprurës duhet të ndërpritet menjëherë pasi që përfituesi i autorizimit pushon së pasuri statusin e të varurit, ose në datën e përfundimit të detyrimeve kontraktuale ose, në çdo rast, në përfundim të detyrës së punonjësit nga i cili përfituesi është i varur.

2. Pushimi i autorizimit do të sigurojë vonesë të arsyeshme të paraparë me Konventat e Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplomatike dhe Konsullore, jo më shumë se tre muaj.

3. Çdo kontratë e punës e lidhur nga i varuri duhet të përmbajë një dispozitë për qëllim që kontrata duhet të përfundojë pas ndërprerjes së autorizimit për t'u angazhuar në profesion dobiprurës.



NENI 8

1. Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet nga palët me mjete diplomatike.

2. Kjo Marrëveshje mund të amandentohej me pajtim reciprok ndërmjet palëve, me shkëmbimin e notave diplomatike. Amendamenti do të hyjë në fuqi në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 9.

NENI 9

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e tridhjetë (30) pas shkëmbimit të njoftimit të fundit të përfundimit të procedurave të nevojshme kushtetuese dhe ligjore.

NENI 10

Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar deri në ndërprerje nga cildo shtet duke dhënë një njoftim gjashtë mujor, me shkrim shtetit tjetër.

Në atë rast, kjo Marrëveshje do të pushojë së pasuri efekt nëntëdhjetë (90) ditë pas datës së një njoftimi të tillë.

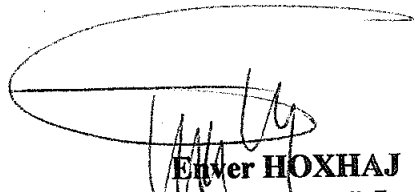
Bërë në Prishtinë, më 2 maj 2014, në dy kopje, në gjuhët turke, shqipe, serbe dhe angleze, duke qenë të gjitha tekstet njëloj autentike. Në rast mosmarrëveshjesh në interpretim, do të mbizotërojë teksti në gjuhën angleze.

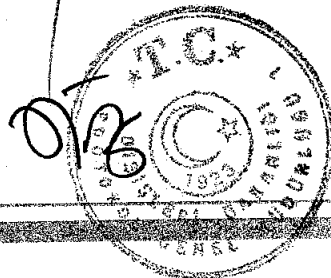
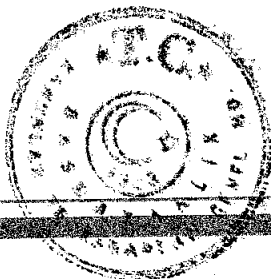
**PËR QEVERINËE E
REPUBLIKËS SË TURQISË**


Ali Naci KORU
Ambasador

Zëvendës Ministër i Punëve të Jashtme

**PËR QEVERINËE E
REPUBLIKËS SË KOSOVË**


Enver HOXHAI
Ministër i Punëve të Jashtme



H. 35.

**SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE I VLADE
REPUBLIKE KOSOVA O ZAPOSŁJAVANJU IZDRŽAVANIH LICA
OSOBLJA DIPLOMATSKO-KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTAVA**

Vlada Republike Turske i

Vlada Republike Kosova

(u daljem tekstu "Strane")

Imajući u vidu posebno naprednu fazu razumevanja između dve zemlje; i

U cilju uspostavljanja novih mehanizama za jačanje njihovih diplomatskih
odnosa; Dogovorile su se na sledeći način:

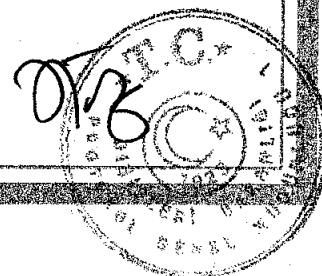
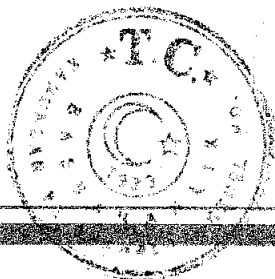
ČLAN 1.

1. Izdržavana lica osoblja jedne od Strana zvanično akreditovanog u drugoj Strani kao član diplomatske misije, konzulatskog predstavništva ili kao član stalne misije države imenovanja pri međunarodnoj organizaciji priznatoj i sa sedištem u zemlji prijema biće ovlašćena da se bave plaćenim poslovima u državi prijema u skladu sa ovim sporazumom i na osnovi reciprociteta.

2. Za potrebe ovog sporazuma, termin "član diplomatske misije, konzulatskog predstavništva ili stalne misije pri međunarodnoj organizaciji" se odnosi na zaposlenog države imenovanja, koji je imenovan po službenoj dužnosti u državi prijema u diplomatskoj misiji, konzulatskom predstavništvu ili stalnoj misiji pri međunarodnoj organizaciji i koji nije državljanin države prijema.

3. Za potrebe ovog sporazuma, izraz "izdržavano lice" odnosi se na:

- a) supružnika u skladu sa zakonima države prijema;
- b) neudatu/neoženjenu decu mlađu od 21 godine;
- c) neudatu/neoženjenu decu mlađa od 25 godina, koja redovno pohađaju univerzitet ili visokoškolski centar priznat od strane svake države; i
- d) neudatu/neoženjenu decu fizički ili mentalno ometenu u razvoju.



ČLAN 2.

1. Pre no što se izdržavano lice može baviti plaćenim poslom u državi prijema, Ambasada države imenovanja, u ime izdržavanog lica, poslaće zvaničan zahtev ministarstvu spoljnih poslova države prijema.

2. Zahtev mora da sadrži podatke koji obezbeđuje da je doticno lice izdržavano lice i kratko objašnjenje tipa zaposlenja kojim zeli da se bavi.

3. Nakon verifikacije da dotična osoba spada u kategorije definisane u ovom Sporazumu i nakon razmatranja primenljivih domaćih procedura, ministarstvo inostranih poslova države prijema će odmah i zvanično obavestiti Ambasadu države imenovanja da je izdržavanom licu odobreno da se bavi plaćenim poslom, u skladu sa relevantnim zakonodavstvom države prijema.

4. Slično tome, Ambasada države imenovanja mora da obavesti ministarstvo inostranih poslova države prijema o prestanku plaćenog posla kojim se bavilo izdržavano lice i mora da podnese novi zahtev u slučaju da izdržavano lice odluči da prihvati neko novo zaposlenje.

ČLAN 3.

1. Odobrenje da se bavi plaćenim poslom može se izdati za kategorije poslova koje su Strane dogovorile, od slučaja do slučaja, kroz razmenu diplomatskih prepiski.

2. Odobrenje da se bavi plaćenim poslom, u skladu sa ovim sporazumom, ne daje pravo za nastavak rada ili boravka u državi prijema po prestanku dodeljenog zaposlenja onog od koga je korisnik izdržavan.

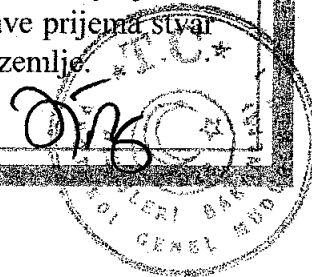
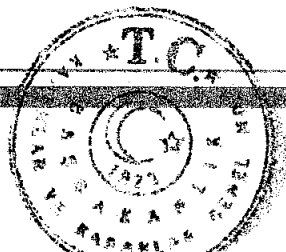
3. Obe Strane zadržavaju pravo da uskrate dozvolu za bavljenje plaćenim poslom iz ovog sporazuma, iz razloga nacionalne bezbednosti, ili u slučaju da je traženo zaposlenje rezervisano isključivo za državljane države prijema, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom svake Strane.

ČLAN 4.

U slučaju izdržavanog lica, odobrenom da se bavi plaćenim poslom, koje uživa imunitet od nadležnosti države prijema u skladu sa Bečkim konvencijama o diplomatskim i konzularnim odnosima ili bilo kog drugog primenljivog međunarodnog sporazuma:

a) takvo izdržavano lice ne uživa imunitet od građanske ili administrativne nadležnosti u državi prijema za dela u vezi sa obavljanjem tog plaćenog posla; i

b) država imenovanja će ozbiljno razmotriti svaki zahtev iz države prijema za oduzimanje imuniteta izdržavanog lica optuženog da je počinilo krivično delo u toku bavljenja tim plaćenim poslom. U slučaju da imunitet nije povučen a po mišljenju države prijema stvar je ozbiljna, država prijema može zahtevati povlačenje izdržavanog lica iz zemlje.



ČLAN 5.

1. Izdržavano lice koji se bave plaćenim poslu mora da plati u državi prijema sve poreze vezane za prihod koji dobija za obavljanje svojih delatnosti, u skladu sa poreskim propisima države prijema, i imajući svoj izvor u toj državi.
2. Izdržavano lice koje se bave plaćenim poslom prema ovom sporazumu podleže zakonodavstvu socijalnog osiguranja države prijema.

ČLAN 6.

Ovaj sporazum ne podrazumeva automatsko priznavanje dobijenih titula ili diploma u inostranstvu. Takvo priznanje može da se dodeli samo u skladu sa pravilima na snazi koja regulišu ova pitanja u državi. Odobrenje ne podrazumeva oslobađanje od bilo kakvih pravnih ili drugih zahteva koji se odnose na lične karakteristike, profesionalne ili druge kvalifikacije koje dotični pojedinac mora da pokaže u bavljenju plaćenim poslom.

ČLAN 7.

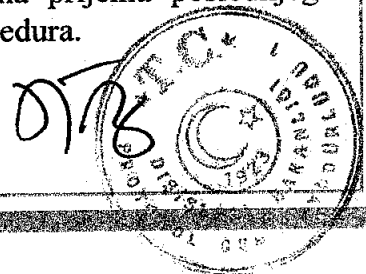
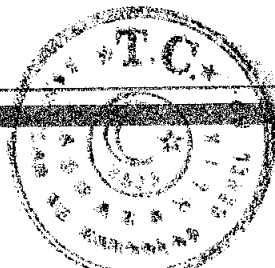
1. Odobrenje za bavljenje plaćenim poslom prestaje čim korisnik odobrenja prestane da ima status izdržavanog lica, ili na dan završetka ugovornih obaveza ili, u svakom slučaju, po prestanku dodeljenog zaposlenja onog od koga je korisnik izdržavan.
2. Prestanak odobrenja obezbeđuje razumno kašnjenje predviđeno Bečkim konvencijama o diplomatskim i konzularnim odnosima, ne više od tri meseca.
3. Svaki ugovor o radu u koji stupa izdržavano lice sadrži klauzulu o tome da ugovor prestaje po prestanku odobrenja da se bave plaćenim poslom.

ČLAN 8.

1. Svako neslaganje oko tumačenja ili primene ovog Sporazuma rešiće Strane diplomatskim putem.
2. Ovaj sporazum može biti izmenjen uz obostranu saglasnost između Strana, razmenom diplomatskih prepiski. Amandman će stupiti na snagu u skladu sa postupkom predviđenim u članu 9.

ČLAN 9.

Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od dana prijema poslednjeg obaveštenja o završetku neophodnih ustavnih i zakonskih procedura.



ČLAN 10.

Ovaj sporazum ostaje na snazi na neodređeno dok se ne prekine ako jedna od država obavesti o tome drugu državu, u pisanoj formi, šest meseci unapred.

U tom slučaju, ovaj ugovor prestaje da važi devedeset (90) dana nakon datuma takvog obaveštenja.

Sačinjeno u Prištini, dana 2-og maja 2014, u dva primerka, na turskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, merodavan je tekst na engleskom.

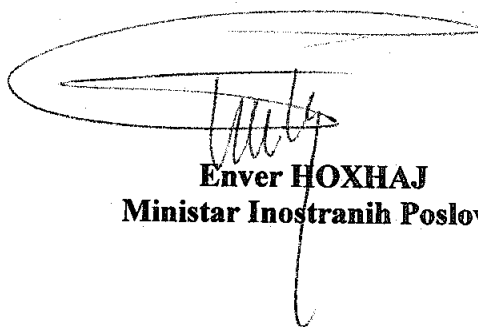
ZA VLADU REPUBLIKE TURSKE



Ali Naci KORU
Ambasador

Zamenik Ministra Inostranih Poslova

ZA VLADU REPUBLIKE KOSOVA



Enver HOXHAJ
Ministar Inostranih Poslova

